

¹ Ce memento n'est qu'un échantillon du lexique particulier au français en usage au Québec. Les mots qui y figurent sont des vocables puisés dans le parler quotidien. En tant que tels, ils se caractérisent par une grande polysémie et les équivalents en français «standard» n'en saisissent que certaines acceptions.

A	
Abbatis	amas de bois abattu
Abrevoir	fontaine
Abriter	abriter, couvrir
Accommoder	rendre service
Accommodation	logement
Achalant	importun
Achaler	déranger
Adon (par)	par hasard
Adonner	convenir
Agenda	ordre du jour
Ajusteur	expert d'assurances
Amanchure	cf. régaine
Application	demande écrite
Appointement	rendez-vous
Aubaine	solde
Avionnerie	usine aéronautique
B	
Babillard	tableau d'affichage
Baise-la-piastre	avare
Balance	reste
Banc (de neige)	amas (de neige)
Barbier	coiffeur
Barbot	pâte
Barre	fermer à clé
Bas	chaussette
Bassinette	lit d'enfant
Bâtisse	jobard, niais
Batterie	
Batterie	pile
Bavasser	bravarder
Bavasser	moucharder
Beau dommage	bien sûr
Bebelle	objet, jouet
Bec	baiser
Bécosses	latrines
Beigne	beignet
Berceuse	fautail à bascule
Bers	berceuse
Besson	jumEAU
Bibite	insecte
Bicycle à gaz	moto
Bicycle	vélo
Bien-être social	assistance sociale
Bienvenu!	il n'y a pas de quoi
Binne	haricot blanc
Bizoune	zizi
Ble d'Inde	mais
Bleuet	myrtille
Bleus (avoir les)	avoir le cafard
Blonde	copine
Bobettes	culotte
Boisseau (de blé)	tonne métrique
Bol (de toilettes)	cuvette
Bombe	bouillotte
Bordage	bordure de glace d'un
Boster	éclater
Boucane	funie

ANNEXE III PETIT GLOSSAIRE DU FRANÇAIS QUÉBÉCOIS¹

Bougrant	<i>fâcheux, ennuyeux</i>	Checker	<i>vérifier</i>
Bourse	<i>sac</i>	Chicane	<i>querelle</i>
Brassière	<i>soutien-gorge</i>	Chienne (avoir la)	<i>avoir peur</i>
Break	<i>pause</i>	Chum	<i>copain</i>
Bref	<i>décret</i>	Clairer	<i>dégager</i>
Breuvage	<i>boisson</i>	Comiques	<i>bandes dessinées</i>
Briqueleur	<i>maçon</i>	Conciergerie	<i>grand immeuble d'habitation</i>
Broche (à tricoter)	<i>aiguille</i>	Condo (minium)	<i>appartement</i>
Brocheuse	<i>agrafeuse</i>	Confortable	<i>édredon</i>
Brosse		Contour	<i>détour</i>
(prendre une)	<i>cuite (se soûler)</i>	Contracteur	<i>entrepreneur</i>
Brûlot	<i>moustique</i>	Contrôler	<i>surmonter</i>
Brunante	<i>tombée de la nuit</i>	Copie	<i>numéro, exemplaire</i>
Buanderie	<i>blanchisserie</i>	Coq-l'oeil (être)	<i>loucher</i>
Bum	<i>voyou</i>	Coquerelle	<i>cafard</i>
		Correct (c'est)	<i>d'accord</i>
C		Coucouné	<i>chérie</i>
Cabaner	<i>camper</i>	Couple (une)	<i>quelques-uns</i>
Cabaret	<i>plateau</i>	Courailleur	<i>courir</i>
Café régulier	<i>café filtre allongé</i>	Coureur de bois	<i>chasseur et trappeur</i>
Calorifère	<i>radiateur</i>	Couvent	<i>pensionnat</i>
Camisole	<i>Tee-shirt</i>	Crème glacée	<i>glace</i>
Canceller	<i>annuler</i>	Crête	<i>cake</i>
Cannage	<i>conserved</i>	Croche	<i>de travers</i>
Canne	<i>boîte à conserves</i>	Croche	<i>malhonnête</i>
Canot	<i>canoë</i>	Croche	<i>virage</i>
Capoté	<i>dingue</i>	Croquée	<i>cf. mordée</i>
Carosse	<i>chariot, landeau</i>	Cruiser	<i>draguer</i>
Carré	<i>square</i>	Cuiller à table	<i>cuiller à soupe</i>
Carriole	<i>traîneau</i>	Cuve	<i>évier</i>
Cash	<i>caisse</i>		
Cassé	<i>fauché</i>	D	
Catin	<i>poupée</i>	Dactylo	<i>machine à écrire</i>
Cèdre	<i>thuya</i>	Débâcle	<i>fonte des neiges</i>
Cenellier	<i>aubépine</i>	Débarbouillette	<i>gant de toilette</i>
Chaloupe	<i>barque</i>	Décapoter (se)	<i>enlever son manteau</i>
Chambreur	<i>locataire</i>	Degré	<i>diplôme</i>
Champlure	<i>robinet</i>	Déjeuner	<i>petit déjeuner</i>
Change	<i>monnaie</i>	Dépanneur	<i>épicier</i>
Char	<i>voiture</i>	Dépecer	<i>découper</i>
Charrue (à neige)	<i>cf. souffleuse</i>	Dépense	<i>garde-manger</i>
Chaudière	<i>sceau</i>	Dérougir	<i>céder</i>
Chauffer	<i>conduire</i>	Détour	<i>déviation</i>
Cheap	<i>bon marché</i>		

Maller	<i>poster</i>
Manufacture	<i>usine</i>
Mappe	<i>carte</i>
Marde	<i>merde</i>
Mêlé (être)	<i>(être) perdu</i>
Menterie	<i>petit mensonge</i>
Minoucher	<i>caresser</i>
Minoune	<i>vieille voiture</i>
Minutes	<i>procès-verbal</i>
Misère	
(avoir de la)	<i>peiner</i>
Mitaine	<i>mouffle</i>
Mordée	<i>bouchée, morceau</i>
Motton	<i>grumeau</i>
Mouiller	<i>pleuvoir</i>
Mouver	<i>bouger</i>
N	
Neutre (au)	<i>(au) point mort</i>
Noirceur	<i>obscurité</i>
Noix	<i>écrou</i>
P	
Pacté (être)	<i>ivre</i>
Pamphlet	<i>prospectus</i>
Pantoute	<i>pas du tout</i>
Pavage	<i>revêtement</i>
Patronage	<i>piston, favoritisme</i>
Pelure	
(de la banane)	<i>peau (de banane)</i>
Performance	<i>spectacle</i>
Peser	<i>presser</i>
Piastre	<i>dollar</i>
Pitoune	<i>bille de bois</i>
Placoter	<i>parler</i>
Plate	<i>ennuyeux</i>
Pluger	<i>brancher</i>
Plume (nom de)	<i>pseudonyme</i>
Poêle	<i>cuisinière</i>
Pogner	<i>prendre, attraper, séduire</i>
Poli (à ongles)	<i>vernis (à ongles)</i>
Possiblement	<i>peut-être</i>
Pouce (faire du)	<i>faire de l'auto-stop</i>

Poudrerie	<i>neige fine</i>
Q	
Quétaine	<i>ringard</i>
Quioute	<i>joli</i>
R	
Rang	<i>route bordée d'habitations agricoles</i>
Ratine	<i>tissu-éponge</i>
Ratoureux	<i>tordu</i>
Réципиентаire	<i>lauréat</i>
Regarde	
(ça ... mal)	<i>c'est un mauvais signe</i>
Réguine	<i>truc, machin</i>
Remorqueuse	<i>dépanneuse</i>
Ril	<i>moulinet</i>
Robineux	<i>clochard</i>
Ronner	<i>fonctionner, marcher</i>
Rôtie	<i>toast</i>
Royautés	<i>droits d'auteur</i>
Rue fermée	<i>impasse</i>
S	
Sabler	<i>poncer</i>
Safre	<i>gourmand</i>
Seniorité	<i>ancienneté</i>
Serrer	<i>ranger</i>
Shifter	<i>passer les vitesses</i>
Siffleux	<i>marmotte</i>
Sloche	<i>boue de neige fondante</i>
Slounes	<i>sandalettes</i>
Smart	<i>chic, gentil</i>
Solarium	<i>véranda</i>
Souffleuse	<i>chasse-neige</i>
Souper	<i>dîner</i>
Sparage	<i>geste</i>
Spécial (en)	<i>(en) solde</i>
Suce	<i>tétine</i>
Suspect	<i>méfiant</i>
Sympathies	<i>condoléances</i>

T
Tab
Tab
Tab
(de
Tan
Tap
Tat
Tav

Tip
Tire
Toff
Ton
(er
Tou
Tou
Trac
Trai
Trâl
Trav
Trav

ennui (mécanique)	Trouble	débit de tabac	Tabagie
cannon	Truck	menu à prix fixe	Table d'hôte
carreau, carrelage	Tuile		Tablette
chanson	Tune	bloc	(de papier)
bonnet de laine	Tuque	irritant, agaçant	Tannant
		jouer	Taponner
	Ustensiles	perdre son temps	Tatouiner
couvert de table		café, bistrot où on peut	Taverne
	V	vendre de la bière	Tip
serpillère	Vadrouille	pourboire, service	Tirer (les vaches)
braderie	Vente-trottoir	endurer	Toffer
gilet	Veste (petite)	s'amouracher	Tomber
ordure	Vidange	grossesse	(en amour)
salle de séjour	Vivoir	fourre à base de porc	Toutoune
		voie ferrée	Track
serveur (de café)	W	loboggan	Traine sauvage
surveiller	Waiter	grand nombre, tas	Tràlée
matin	Waiter	passage	Traverse
	Wise	ferry	Traversier